

◎エティオピア連邦民主共和国におけるポリオ撲滅計画の実施のための贈
与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文

(略称) 国際連合児童基金とのエティオピアにおけるポリオ撲滅計画の
実施のための贈与取極

平成 十二年 六月 一日 アデイス・アベバで
平成 十二年 六月 一日 効力発生
平成 十二年十二月 四日 告示

(外務省告示第四九二号)

目 次

日本側書簡	二二九三
1 贈与の供与	二二九三
2 払込みの方法	二二九三
3 日本国政府の援助の履行	二二九三
4 贈与の対象	二二九三
5 ユニセフのとり措置	二二九四
6 協議	二二九四
7 取極の実施状況の報告	二二九四
ユニセフ側書簡	二二九六

(エティオピア連邦民主共和国におけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文)

(日本側書簡)

(取文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と国際連合児童基金(以下「ユニセフ」という。)の代表者との間で最近行われたエティオピア連邦民主共和国におけるポリオ撲滅計画(以下「計画」という。)に関する協議に言及するところから、次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供与

払込みの方法

日本国政府の援助の履行の贈与の対象

- 1 政府は、日本国の関係法令に従い、三億三千百円(三三〇〇〇〇〇〇円)を贈与の形でユニセフの使用に供する。
- 2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されているユニセフの勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局とユニセフとの間の合意に基づいて延長される限り、この取極が効力を生ずる日から千一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。
- 3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。
- 4 (1) 1に定める総額は、計画の実施に必要なワクチン及び機材(以下「生産物」という。)の購入及びその購入に関連する費用(輸送費、保険料及びユニセフに対する手数料を含む。)に使用される。
(2) 生産物の現在の価格、輸送費及び保険料を考慮して、最小限(億一千三百万円(一三三〇〇〇〇〇〇円))相当の生産物が購入され、船積みされ、エティオピア連邦民主共和国における計画の実行のために

(Japanese Note)

Addis Ababa, June 1, 2000

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") in relation to the project for the Eradication of Poliomyelitis in the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as "the Project") and have further the honour to propose the following arrangements:

1. The Government shall make available to UNICEF, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of three hundred and thirty-one million yen (¥331,000,000) in the form of grant.
2. The Government shall make a payment of the amount referred to in the preceding paragraph in Japanese yen to a UNICEF account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2001, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and UNICEF.
3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.
4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of vaccine and equipment necessary for the execution of the Project (hereinafter referred to as "the Products"), and for the expenditures related to such purchase, including freight, insurance premium and UNICEF's agency fees.
(2) Taking into account the current price of the Products, freight and insurance premium, it is anticipated that a minimum of two hundred and twenty-three million yen

引き渡されることが期待される。

- (3) ユニセフは、生産物の購入並びに輸送及び保険のため、ユニセフの財務規則に従い、供給者と契約を締結する。

ユニセフは、4の規定に従って購入した生産物が計画の実行のために適正なかつ効果的に維持され及び使用されるべきを確保するために必要なすべての措置を講ずる。

6 政府及びユニセフは、いずれか一方の要請により、(3)取極が成立したに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) ユニセフは、4(3)における供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) ユニセフが契約に従って支払う総額
 - (b) (3)取極に従って購入した生産物の総額
 - (c) 前記の生産物の数量及び品質
 - (d) 前記の生産物のFOB単価
 - (e) 輸送費
 - (f) 保険料
 - (g) 供給者の名称
 - (h) 前記の生産物の計画の実行地への発送の予定日及び到着の予定日
- (2) 積荷の計画の実行地への到着のたびに、ユニセフは、これらの日付並びに(3)取極に従って購入した生産物の数量及び品質を政府に通報する。
- (3) ユニセフは、最初の積荷が計画の実行地に到着した後、六箇月ごとに(3)取極に従って購入した生産物の使用に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(#223,000,000) of the Products will be purchased and shipped to the Project sites in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

(3) UNICEF shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Products and for the shipping and insurance in accordance with UNICEF's financial rules.

5. UNICEF shall take all the necessary measures to ensure that the Products purchased under the preceding paragraph be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project.

6. The Government and UNICEF shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When UNICEF has entered into contracts with the suppliers mentioned in sub-paragraph (3) of paragraph 4 above, UNICEF shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by UNICEF under the contracts;
 - (b) Total value of the Products purchased under the present arrangements;
 - (c) Quantity and condition of the said Products;
 - (d) Unit F.O.B. price of the said Products;
 - (e) Freight;
 - (f) Insurance premium;
 - (g) Names of the suppliers; and
 - (h) Expected dates of shipment to and arrival of the said Products at the Project sites.
- (2) Each time a shipment arrives at the Project sites, UNICEF shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the Products purchased under the present arrangements.
- (3) After the arrival of the first shipment at the Project sites, UNICEF shall endeavour to submit to the Government a report on the use of the Products purchased under the present arrangements every six months.

(4) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物の配布が完了した後、その使用に関する最終報告書
を、できる限り計画の実行地における写真を付して、政府に提出する。

(5) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物が日本国の贈与であることを明示するため、日本国の
政府開発援助のシンボルマークを生産物及び（又は）その包装に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府とユニセフとの間の合意を構成す
るものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案するを承知します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千年六月一日にアデイス・アベバで

エティオピア連邦民主共和国駐在
日本国特命全權大使 野上武久

在エティオピア連邦民主共和国

国際連合児童基金代表 イブラヒム・ジャアブル殿

(4) Upon the completion of the distribution of the
Products purchased under the present arrangements, UNICEF
shall provide for the Government a final report on the use
thereof, if possible together with photographs taken at the
Project sites.

(5) UNICEF shall ensure that the Products purchased
under the present arrangements and/or their containers bear
the logo of Japan's ODA in order to identify that the said
Products are donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present
Note and your reply confirming the foregoing arrangements
shall be regarded as constituting an agreement between the
Government and UNICEF, which shall enter into force on the
date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high
consideration.

(Signed) Takehisa Nogami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

Mr. Ibrahim Jabr
Representative of UNICEF
for the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

国際連合児童基金とのエチオピアにおけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与取極

二二九六

(ユニセフ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ユニセフに代わって前記の取極を確認するものと、閣下の書簡及びこの返簡がユニセフと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日た効力を生ずるものと同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年六月一日にアディス・アベバで

在エチオピア連邦民主共和国

国際連合児童基金代表 イブラヒム・ジャアブル

エチオピア連邦民主共和国駐在

日本国特命全權大使 野上武久閣下

(UNICEF's Note)

Addis Ababa, June 1, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of UNICEF, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between UNICEF and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Ibrahim Jabr
Representative of UNICEF
for the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

His Excellency
Mr. Takehisa Nogami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

(参考)

この取極は、エティオピアにおけるポリオ撲滅計画の実施のため、日本国政府が三億三千百万円を贈与の形で国際連合児童基金の使用に供することを定めたものである。